

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

The Acts of The Apostles

Chapter 10

- 1 בקסריא (in Qesaria) דין (but) אית (there) הוא (was) נברא (man) חדר (one) קנטרונא (a Centurion) דשמה (whose name) הוא (was) קורנליוס (Cornelius) מן (from) ספירא (the regiment) די (that) דמתקריא (which is called) איטליקא (Italiqa)
- 2 וזריק (& righteous) הוא (he was) ודחל (& a worshiper) הוא (he was) מן (of) אלהא (God) הו (great) וביתה (& his house) כלה, ועבר (& did) הוא (he) וזיקתא (charity) סניאחא (God) בעמא (among the people) ובכליובן (& always) בעא (inquiring) הוא (he was) מן (from) אלהא (God)
- 3 חנא (this one) חזא (saw) מלאכא (an angel) ד'אלהא (of God) בחזא (in a vision) נלי'אית (plainly) ל'אפי (before his face) תשע (ninth) שעינ (hour) בא'ממא (of the day) ד'על (who entered) לותה (his presence) ואמר (& he said) לה (to him) קורנליא (Cornelia)
- 4 והו (he & he) חר (gazed) בה (at him) ודחל (& was afraid) ואמר (& said) מנא (what?) מרי (my lord) ואמר (& said) לה (to him) מלאכא (the angel) צלותך (your prayer) וזיקתך (& your charity) סלק (has gone up) ל'דוכרנא (for a remembrance) קדם (before) אלהא (God)
- 5 והשא (& now) שרר (send) נברא (a man) ליופא (to Yoppa) מדינתא (the city) ואיתא (& bring) לשמעון (Shimeon) דמתקרא (who is called) כאפא (Kaypha)
- 6 הא (behold) שרא (he dwells) בכי'תה (in the house) דשמעון (of Shimeon) בורסי'א (a tanner) הו (that) ד'איתודי (which is) על (on) יד (the side of) ימא (the sea)
- 7 וכד (and when) איל (went) לה (he) מלאכא (the angel) דמלל (who spoke) עמה (with him) קרא (he called) תריין (two) מן (of) בני (the sons) ביתה (of his household) ופלהא (& servant) חדר (one) ד'רחל (who worshipped) ל'אלהא (God) אינא (who) דמתרנא (agreeable) הוא (was) לה (to him)
- 8 ואשתעי (& he related) להוון (to them) כלמורם (everything) ד'חזא (that he saw) ושדר (& he sent) אנון (them) ליופא (to Yoppa)
- 9 וליומא (& the day) אחרנא (the next) כד (when) הגון (they) ד'דין (were traveling) באורחא (on a road) וקריבין (& came near) ל'מדינתא (to the city) סלק (went up) שמעון (Shimeon) לאנרא (to the roof) דנצלא (to pray) בשת (at the sixth) שעינ (hour)
- 10 וכפן (& he was hungry) וצבא (& wanted) הוא (he) ד'נלעס (to eat) וכד (and as) הגון (they) מוקינין (were being purchased) לה (for him) נפל (fell) עלוהי (upon him) תמורא (a trance)
- 11 וחזא (& he saw) שמיא (the heavens) כד (when) פ'תוין (as) פ'תוין (they were opened) ומנאנא (& garment) חדר (great) כד (while) אסיר (tied) בארבע (at four) קרני (corners) ודמא (& like) היא (it was) ל'כתנא (a linen) רבא (great) ושאב (& descending) הוא (it was) מן (from) שמיא (Heaven) על (unto) ארעא (the earth)
- 12 ואת (& there) הוא (were) בה (in it) כלהין (all) החיותא (the animals) ד'ארבעת (of four) רנלא (feet) וד'חשא (& creeping things) ד'ארעא (of the earth) ופ'רחתא (& birds) ד'שמיא (of the heavens)
- 13 וקלא (a voice) אתא (came) לה (to him) ד'אמר (saying) שמעון (Shimeon) קום (arise) כוס (slay) ואכול (& eat)
- 14 ושמעון (& Shimeon) אמר (said) חס (Never!) מרי (my lord) ד'ממותום (because ever) לא (not) אכלת (have I eaten) כל (anything!) ד'מסוכ (that is defiled) וטמא (& polluted)
- 15 ותוב (& again) ד'תרתין (second) זבנין (a time) קלא (a voice) הוא (came) ל'ותה (to him) אילין (those) ד'אלהא (which God) רכי (has purified) את (you) לא (not) תסיב (are to defile)
- 16 הדא (this) דין (but) הות (happened) תלת (three) זבנין (times) ו'אתעלי (& was taken) לה (it) מאנא (the garment) ל'שמיא (to Heaven)
- 17 וכד (& as) מתרמר (wondered) שמעון (Shimeon) בנפשה (in himself) ד'מנו (what was) חזא (the vision) ד'חזא (that he saw) משוי (arrived) נברא (men) הגון (those) ד'אשתדרו (who sent) הו (were) מן (from) קורנליוס (Cornelius) ושאלו (& they asked) על (for) ביתא (the house) ד'שרא (dwelt) בה (in which) שמעון (Shimeon) ו'אתו (& they came) וקמו (& they stood) על (at) תרינא (the gate) ד'דרורא (of the courtyard)
- 18 וקרינ (& calling) הו (they were) תמן (there) ומשאלין (& asking) ד'אן (Is) שמעון (Shimeon) ד'מתקרא (who is called) כאפא (Kaypha) הרבא (here) שרא (lodging)
- 19 וכד (& when) שמעון (Shimeon) רנא (pondering) הוא (was) בחזא (the vision) אמר (said) לה (to him) רוחא (The Spirit) הא (behold) נברא (men) תלהא (three) בעין (are seeking) לך (you)
- 20 קום (get up) חות (go down) וזל (go) עמהון (with them) כד (while) לא (not) מתפלג (is doubting)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

רעינך (your mind) משל (because) דנאנא (I) הו (am He) שדרת (I have sent) אנון (them)

21 הוידין (then) נחת (went down) שמעון (Shimeon) לות (to) נברא (men) הגון (those)
ואמר (& said) להון (to them) אנא (I am) הו (he) דבעין (whom seek) אנתון (you)
אידיא (What?) הי עלתא (the reason) דמטלתה (for which) אתיתון (you have come)

22 אמרון (they were saying) לה (to him) נברא (man) חד (a certain) דשמה (whose name)
קורנליוס (Qornelius) קמטורנא (a centurion) כאנא (good) דרחל (a worshiper) אלהא (God) ומסחד (& vouch)
עלוהי (for him) כלה (all) עמא (the people) דיהודיא (of the Jews) אתאמר (of the Jews)
לה (it was told) לה (to him) בהווא (in a vision) מן (from) מלאכא (an angel)
קדישא (holy) דנשרר (to send) נעלך (to bring you) לביתה (to his house) ונשמע (& he will hear)
מלתא (the word) מנך (from you)

23 ואעל (& brought in) אנון (them) שמעון (Shimeon) וקבל (& received) אנון (them)
כר (where) דשיא (lodging) הוא (he was) וקם (& he arose) לבתרה (after it) דיימא (the day)
ונפק (& going out) איל (went) עמהון (with them) ואליו (with them) עמה (some) אנש (men)
מן (of) אחא (the brothers) דיופא (of Yoppa)

24 וליומא (the day) אחרנא (next) על (he entered) לקסריא (Qesaria) קורנליוס (Qornelius) דין (but)
מקוא (waiting) הוא (was) להון (for them) כר (while) מוכשין (were gathered) ליה (to him) כלהון (all of them)
בני (sons) שוהמה (of relatives) ואף (also) רחמא (friends) חביבא (beloved) דאית (had) הו (he)

25 וכר (& when) עאל (entered) שמעון (Shimeon) ארעה (met him) קורנליוס (Qornelius)
ונפל (& fell) סגד (worshipping) לרגלוהי (at his feet)

26 ושמעון (Shimeon) אקימה (raised him up) ואמר (& said) לה (to him) קום (stand) לך (you)
ואף (also) אנא (I) ברנשא (a man) אנא (am)

27 וכר (& when) מומלל (he was speaking) עמה (with him) על (he entered) ואשכח (& found)
סניאא (many) דאתו (who come) הו (they had) לתמן (there)

28 ואמר (& he said) להון (to them) אתון (you) ירעין (knowing) אתון (do) דלא (that not) מפס (is allowed)
לנברא (a man) יהודיא (of the Jews) דנגק (to join) לאנשא (a person) מוכריא (foreign) דלא (who not) הוא (is)
אמר (I should say) שרבתה (son of) ולי (his race) אלהא (God) חיוני (has shown me) דלא (that not) אמר (I should say)
על (about) אנש (a man) דטמא (that he is unclean) או (that he is unclean) מסיב (because)

29 משל (because of) הנא (this) עתודאית (readily) אתית (I have come) כר (when) שדרתון (you sent)
בתוי (after me) ברם (however) משאל (ask) אנא (I) לבין (you) משל (for) מנא (what?)
שררתון (you have sent) ברתך (after me)

30 אמר (said) לה (to him) קורנליוס (Qornelius) ארבעא (four) יומין (days) אית (it is)
עדמא (until) להשא (now) הא (behold) מן (from) דנאם (when was fasting) אנא (I) ובתשע (at the ninth)
שעין (hour) כר (while) מצילא (was praying) אנא (I) בביתך (in my house) קם (stood) נברא (man) חד (a certain)
קדמי (in front of me) כר (being) חורא (clothed) הורא (in white)

31 ואמר (& he said) לי (to me) קורנליוס (Qornelius) אשתמעט (is heard) צילתך (your prayer)
ולודקתך (& your charity) דוכרנא (a remembrance) הוא (is) קדם (before) אלהא (God)

32 ברם (however) שדר (send) ליופא (to Yoppa) מדינתא (city) ואיהא (bring) לשמעון (Shimeon)
דמתקרא (who is called) כאפא (Kaypha) הא (behold) שיא (he dwells) בביתה (in the house)
דשמעון (of Shimeon) בורסיא (of a tanner) דעל (that upon) יד (the side of) ימא (the sea)
והו (& he) נאתא (will come) נמלל (speak) עמך (with you)

33 ובר (& son of) שעתה (an hour) שדרת (I sent) לוהך (unto you) ואנת (& you) שפיר (well)
עברת (you have done) דאתית (to have come) והא (& behold) חנן (we) כולן (we all) קדמיך (are before you)
וצבינן (& we wish) דנשמע (to hear) כקל (everything) מא (whatever)

דאתפקך (is commanded) לך (to you) מן (from) לות (the presence of) אלהא (God)

34 פתח (opened) דין (but) שמעון (Shimeon) פומה (his mouth) ואמר (& said) בשררא (in truth)
אדרכת (I understand) דאלהא (that God) לא (not) הוא (is) נסב (accepting) באפא (faces)

35 אלא (but) בכלהון (among all of them) עממא (nations) אינא (whoever) דרחל (whom)
ופלה (& cultivates) כאנתא (righteousness) מקבל (acceptable) הו (is) לוהת (to Him)

36 מלתא (the word) ניר (for) דשרר (that He sent) לבני (to the children) אסרייל (of Israel) וסבר (& announced news)
אנון (to them) שלמא (peace) ושינא (tranquility) ביד (by) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) הגו (This One is)
מריא (Jehovah) דכל (of all)

37 ואף (also) אתון (you) ירעין (aware) אתון (are) במלחא (of the word) דהות (that has been)
בכלה (in all) יהוד (Judea) דאקפת (that went out) מן (from) גלילא (Galila) בתר (after)
מעמודיתא (the baptism) דאכרו (that preached) יוהנן (Yokhanan)

38 על (about) ישוע (Yeshua) דמן (Who from) נצרת (Nazareth) דאלהא (Whom God) משיחא (anointed Him)
ביוחא (with The Spirit) דקודשא (of Holiness) ובוהילא (& with power) והווי (and He was) דמתברך (traveling)
הוא (he was) ומאסא (& healing) להון (those) דאנכיבו (injured) מן (by) בישא (The Evil One)
משל (because) דאלהא (God) הוא (was) עמה (with Him)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

- 39 וחנון (& we) סהרווי (witnessed Him) על (concerning) כל (all) מא (whatever) רעבד (He did) בכלה (in all) ארעא (the land) דיהוד (of Judea) ודאורשלים (& of Jerusalem) לה (Him) להנא (This One) תלאווי (hanged Him) יהודיא (the Jews) על (on) קיסא (a tree) וקטלווי (& they murdered Him)
- 40 ולה (& Him) אקים (raised up) אלהא (God) לתלתא (the third) יומין (day) ויהבה (& granted Him) דנתחיא (to appear) עין (eye) בגלא (in the public)
- 41 לא (not) דין (but) לכלה (to all) עמא (the people) אלא (but) לן (to us) אילין (those) דמן (who from) אלהא (God) אהנבין (were chosen) דהוא (to be) לה (to Him) סהודא (witnesses) דאכלין (we who ate) עמא (with Him) ואשתין (& we drank) מן (from) בתר (after) קמתה (His resurrection) דמן (from) בית (the place) מוּתא (of the dead)
- 42 ופקדן (& He commanded us) דנכרו (to preach) ונסהד (& to testify) לעמא (to the people) דהנו (that This One is) דאתפרש (He Who is appointed) מן (by) אלהא (God) דינא (The Judge) דהיא (of the living) ודמיתא (& of the dead)
- 43 ועלווי (& about Him) אסהרו (have borne witness) כלהון (all of them) דהנביא (the prophets) דכלמן (that everyone) דמוימן (who believes) בשמה (in His Name) נקבל (will receive) שובקן (of sins) חטוא (forgiveness)
- 44 וכוּר (& when) הוּ (he) שמעון (Shimeon) ממלל (speaking) הוא (he was) הלין (these) מלא (words) אננת (rested) רוחא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) על (on) כלהון (all of them) דשמעון (who hearing) דהוּ (were) מלחא (the word)
- 45 ותמדו (& they were stupified) ותהדרו (& they were astonished) אהא (brothers) נזירא (circumcised) הנון (those) דאתו (who came) עמה (with him) דאיך (that also) על (upon) עמוא (Gentiles) מוּדבּתא (the gift) דרוּחא (of The Spirit) דקודשא (of Holiness) אשהפעת (rushed forth)
- 46 שמעין (hearing) הוּ (they were) להון (them) ניר (for) כּוּר (while) ממללין (they were speaking) בלשן (in language) לשן (to language) ומורבין (& magnifying) הוּ (they were) לאלהא (God) ואמר (& saying) הוּא (was) שמעון (Shimeon)
- 47 דלמא (interrog.) מוא (water) משכח (can) אנש (a man) כלא (refuse) דלא (that not) נעמדון (be baptized) הנון (those) דהא (for behold) קבלו (they have received) רוחא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) איך (as) מא (when) דהנן (we did)
- 48 פקד (then) להון (he commanded) להון (them) דנעמדון (to be baptized) בשמה (in The Name) דמרן (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) ובעו (& they sought) מנה (from him) איך (so) דנקיא (he would stay) לותרון (with them) יומא (days)

